

Fray Bartolomé de Las Casas

**BREVÍSIMA RELACIÓN DE LA
DESTRUCCIÓN DE LAS INDIAS**



**EDICIONES
INCONEXAS**

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	9
<i>Brevísima relación de la destrucción de las Indias</i>	
En castellano moderno	15
<i>De la isla Española</i>	24
<i>Los reinos que había en la isla Española</i>	26
<i>De las dos islas de San Juan y Jamaica</i>	29
<i>De la isla de Cuba</i>	30
<i>De la tierra firme</i>	33
<i>De la provincia de Nicaragua</i>	35
<i>De la Nueva España</i>	37
<i>De la provincia y reino de Guatemala</i>	46
<i>De la Nueva España, Pánuco y Jalisco</i>	51
<i>Del reino de Yucatán</i>	54
<i>De la provincia de Santa Marta</i>	59
<i>De la provincia de Cartagena</i>	62
<i>De la costa de las Perlas, Paria y la isla de Trinidad</i>	62
<i>Del río Yuyapari</i>	70
<i>Del reino de Venezuela</i>	71
<i>De las provincias de la tierra firme por la parte que se llama la Florida</i>	76
<i>Del Río de la Plata</i>	79
<i>De los grandes reinos y grandes provincias del Perú</i>	81
<i>Del nuevo reino de Granada</i>	87

<i>Brevissima relacion de la destruccion de las Indias</i>	
Texto original	101
<i>De la isla Española</i>	111
<i>Los reinos que había en la isla Española</i>	113
<i>De las dos islas de San Juan y Jamaica</i>	119
<i>De la isla de Cuba</i>	119
<i>De la tierra firme</i>	122
<i>De la provincia de Nicaragua</i>	126
<i>De la Nueva España</i>	129
<i>De la provincia y reino de Guatimala</i>	139
<i>De la Nueva España y Pánuco y Jalisco</i>	143
<i>Del reino de Yucatán</i>	147
<i>De la provincia de Santa Marta</i>	153
<i>De la provincia de Cartagena</i>	156
<i>De la costa de las Perlas y de Paria y de la isla de la Trinidad</i>	157
<i>Del río Yuyapari</i>	164
<i>Del reino de Venezuela</i>	164
<i>De las provincias de la tierra firme por la parte que se llama la Florida</i>	169
<i>Del Río de la Plata</i>	172
<i>De los grandes reinos y grandes provincias del Perú</i>	173
<i>Del nuevo reino de Granada</i>	179

INTRODUCCIÓN

La *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* es un documento de gran importancia histórica por varias razones fundamentales, que abarcan tanto la comprensión del periodo colonial en América como la influencia en el pensamiento y la política de la época y posterior.

El escrito de Bartolomé de las Casas proporciona un testimonio detallado y vívido de las atrocidades cometidas por los colonizadores españoles contra los pueblos indígenas de América. A través de su narrativa, el fraile documenta las masacres, torturas, esclavización y otras formas de brutalidad que los conquistadores infligieron a las poblaciones nativas. Este relato no solo sirve como una denuncia de las injusticias y crueldades del sistema colonial, sino que también ofrece una visión interna y crítica de las prácticas y políticas imperiales de España en el Nuevo Mundo.

Bartolomé de las Casas o Casaus (Sevilla 1484-Madrid, 18 de julio de 1566) llegó a La Española como laico, participando en la colonización de la isla, para luego convertirse en fraile y sacerdote dominico, alcanzando el cargo de primer obispo residente de Chiapas, en la Nueva España. Posteriormente fue nombrado oficialmente primer «protector de los indios», oficina

administrativa de la Monarquía Hispánica, que sería responsable de atender el bienestar de las poblaciones nativas.

Es a partir de 1515 cuando el dominico renuncia a su encomienda y empieza a abogar por los derechos de los indígenas ante Fernando el Católico, que culminó en una importante victoria con la promulgación de las “Leyes Nuevas”, en 1542, ya bajo el reinado del emperador Carlos, después de largas jornadas de debate en la ciudad de Valladolid.

En dichos debates las tesis de las Casas fueron defendidas con éxito y brillantez por el también dominico Francisco de Vitoria, cuyas ideas sobre las causas justas e injustas de guerra con los indios quedaron plasmadas en sus famosas *Relectio de Indiis* (lecciones sobre las Indias), impartidas en la Universidad de Salamanca. Hoy, Francisco de Vitoria es considerado el padre del derecho internacional.

La *Brevísima relación* es uno de los primeros documentos en la historia que aboga por los derechos humanos y la dignidad de las poblaciones sometidas. Al presentar estas denuncias ante la Corona española, Las Casas intentaba influir en la legislación y las políticas coloniales, promoviendo la idea de que los indígenas debían ser tratados como seres humanos con derechos inherentes.

La publicación de este texto también tuvo un impacto notable en Europa, alimentando el debate sobre la legitimidad moral de la colonización y las prácticas esclavistas. Su obra contribuyó a lo que se conoce como la “Leyenda Negra”, una narrativa que critica duramente al imperio español por sus abusos y crueldades. Aunque esta leyenda a veces exageraba las realidades, la *Brevísima relación* proporcionó un fundamento factual a estas críticas y estimuló una discusión ética sobre el colonialismo que resuena hasta hoy.

Históricamente, la obra de las Casas es una fuente invaluable para los historiadores y académicos que estudian el periodo

colonial. Proporciona una perspectiva única y crítica que contrasta con las narrativas oficiales y triunfalistas de la colonización. A través de su relato, podemos entender mejor las dinámicas de poder, la resistencia indígena y las consecuencias devastadoras de la conquista española en América.

¿POR QUÉ LEERLA EN CASTELLANO MODERNO?

Leer la *Brevisima relación de la destrucción de las Indias* en castellano actual ofrece múltiples ventajas para un lector contemporáneo. En primer lugar, la comprensión y accesibilidad del texto se ven significativamente mejoradas. El castellano del siglo xvi, utilizado por Bartolomé de las Casas, presenta diferencias sustanciales en vocabulario, gramática y ortografía en comparación con el castellano actual. Estas diferencias pueden dificultar la comprensión del texto original, haciendo que la lectura sea menos fluida y más desafiante para el lector moderno. Una versión actualizada facilita el acceso al contenido y permite una lectura más fluida y directa al público no avezado en el castellano del siglo xv.

La traducción al castellano contemporáneo permite que el lector actual se conecte de manera más efectiva con las ideas y eventos descritos en la obra. El uso de un lenguaje familiar y actualizado hace que las denuncias y descripciones de las atrocidades cometidas durante la colonización de América resulten más impactantes y relevantes. Esto ayuda a transmitir la gravedad y el horror de los acontecimientos de una manera que interpela más profundamente al público moderno.

La precisión en la interpretación del texto es otro beneficio importante de leer una versión en castellano actual. Las traducciones y adaptaciones modernas pueden incluir notas y explicaciones